

CONTENTS

Editorials <i>by Laura Gran and David Snelling</i> <i>by Alessandra Riccardi and Maurizio Viezzi</i>	1
The other three eighths & the four “P”s. Finiteness, Fallibility, Freedom of Speech and Fair Competition in the simultaneous interpretation environment <i>by Stephen Pearl</i>	3
Use and misuse of the literature in interpreting research <i>by Daniel Gile</i>	29
Understanding the source language text in simultaneous interpreting <i>by Bistra Alexieva</i>	45
Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting. A methodology for future empirical research <i>by Presentación Padilla, Maria Teresa Bajo, Francisca Padilla</i>	61
Relevance of anticipation and possible strategies in the simultaneous interpretation from English into Italian <i>by Roberta Zanetti</i>	79
Thematic structure and simultaneous interpretation. Some experimental evidence <i>by Cesira Consorte</i>	99
The influence of segmental and prosodic deviations on source-text comprehension in simultaneous interpretation <i>by Andrea Mazzetti</i>	125
Multimedia technologies for the use of interpreters and translators <i>by Angela Carabelli</i>	149
Teaching practices in simultaneous interpreting <i>by Franz Pöchhacker</i>	157
The systematic use of impromptu speech in training interpreting students <i>by Giuliana Ardito</i>	177

Working with register in the classroom: the Spanish case <i>by Marco Rucci</i>	191
Interpreting: the lexicographers' view <i>by Peter Mead</i>	199